



**CAPES
CONCOURS EXTERNE ET CAFEP**

Section : LANGUES VIVANTES ETRANGERES : ESPAGNOL

TRADUCTION

Durée : 5 heures

SUJETS 0. EPREUVE DE TRADUCTION

THEME

Exemple de sujet conçu à partir du texte de thème donné au CAPES externe en 2009.

Le commandant chassa ces pensées de son esprit. L'important n'était pas l'identité des coupables mais ce désir puissant qu'elle avait de frapper à son tour. Il pressentait que rien ne la ferait changer d'avis mais il voulut essayer encore.

- Vous allez ruiner votre vie, dit-il. [...] Vous avez réussi le plus dur. Ne pas décider de mourir après la perte de votre enfant. Rester en vie. Vous battre. Vous allez ruiner tout cela. Il y a une vie devant vous qui n'a rien à voir avec HM, une vie que vous ne devez qu'à vous, et qui sera votre combat. Vengez-vous ainsi. Il vous avait condamnée, vous vous êtes soustraite à la mort. Vous avez gagné.
- Non, répondit-elle avec calme et gravité. Vous vous trompez. Si j'ai surmonté mon désespoir, si j'ai vécu pendant deux ans, en travaillant, en luttant, c'est parce que j'avais cette seule idée en tête. Je l'ai eue à l'instant même où ils ont jeté le corps de mon fils à l'eau. Ils paieront pour cela, me suis-je dit. Si je vis, ils paieront. C'est la vengeance qui m'a tenue debout. Elle m'a forcée. C'est elle encore aujourd'hui qui m'a fait vous suivre et vous demander une arme. Je n'ai qu'une crainte, commandant, une seule qui me hante la nuit...
- Laquelle ? demanda Salvatore Piracci avec empressement, car il pensait qu'une faille peut-être, était en train d'apparaître et qu'il pourrait la convaincre de renoncer. Elle répondit les larmes aux yeux et les mâchoires serrées.
- De ne pas avoir la force lorsque je l'aurai devant moi. Faillir au dernier instant. Alors vraiment, je serai misérable.

Laurent Gaudé, *Eldorado*, 2006

Après avoir traduit le texte en entier,

1. Vous expliquerez les différentes valeurs de la conjonction « *mais* » et vous justifierez la manière dont vous l'avez traduite dans « *mais ce désir* » (ligne 2) et dans « *mais il voulut essayer* » (ligne 3).
2. Après avoir rappelé quelles sont les formes pronominales (toniques et atones) utilisées en espagnol dans le traitement d'un ou plusieurs allocutaires, vous justifierez votre traduction du pronom « *vous* » dans « *vous vous trompez* » (ligne 9).

VERSION

Exemple de sujet conçu à partir du texte de version donné au CAPES externe en 2008.

Una de las pocas personas que vienen a casa es Lolo Letaud, asceta cincuentón que fue profesor de griego y de latín en un instituto hasta que, hará cosa de un lustro, se desengañó de la pedagogía al advertir un factor básico de incompatibilidad entre el ablativo absoluto y los abalorios de plata que adornaban las orejas, las narices, el ombligo y los labios de su alumnado, al que Hélade le parecía un nombre de discoteca y al que los poemas de Virgilio le sonaban a jerga de tribu antropofágica, por no hacer mención siquiera de lo que sacaban en claro aquellos pupilos de una explicación relativa a los misterios de Eleusis, por ejemplo, porque Lolo se resistía a limitarse a la enseñanza de la lengua y procuraba ganarse a su clientela adolescente con esoterismos y mitologías, aunque ni por esas. [...]

Como nadie vive del aire, aunque él lo intenta a brazo partido, Lolo Letaud anda empeñado desde que abandonó la enseñanza en escribir una novela de éxito popular, acogida al patrón moderno de los quimerismos históricos, y se dedica a manosear los temas que alimentan esa industria: la herejía cátara, el Grial, los enredos templarios, las intrigas vaticanas o los manuscritos del Mar Muerto. [...] Pero el problema de Lolo Letaud es que siempre hay algún autor que se anticipa a las intrigas que él concibe, quemándole así sus invenciones, y se ve obligado a abandonar el proyecto en el cenit de la inspiración y el entusiasmo. « Yo tengo mala suerte, Jacob. Y no deja de ser una cosa misteriosa la mala suerte, ¿verdad? Una especie de voluntad averiada », y le digo que sí, por no saber qué otra cosa decirle.

Felipe Benítez Reyes, *Mercado de espejismos*, Ed.Destino, 2007

Après avoir traduit le texte en entier,

1. Vous procéderez à l'analyse grammaticale de la forme soulignée dans « *hará cosa de un lustro* » (ligne 2) et commenterez l'effet qu'elle produit ici ; vous justifierez ensuite la traduction que vous en avez proposée.
2. Vous analyserez grammaticalement la subordonnée « *aunque él lo intentaba a brazo partido* » (ligne 10), et le verbe qui s'y trouve, puis vous justifierez ensuite la traduction que vous avez retenue.